

Altri studi

Para la edición de las *Novelas amorosas*
de los mejores ingenios de España:
nuevos datos sobre su transmisión textual
por *Ilaria Resta**

Abstract

The publication in 1648 of the *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* represented a milestone in the Spanish publishing scene of the time, both in terms of commercial impact, and also in terms of socio-cultural reception. The sylloge, in fact, brought together for the first time in a single volume the short stories that Lope de Vega had dedicated to Marcia Leonarda, one of the poetic masks of his beloved Marta de Nevares, together with four short stories by Alonso de Castillo Solórzano. The publication and circulation of this anthology by different authors consolidated, in the field of short fiction, a publishing model that had already been initiated in the 1730s in some collections of plays by *diferentes autores*. The preparation of the critical edition of this sylloge has made it possible to identify new data on the transmission and filiation among the printed witnesses transmitting the *Novelas amorosas*. The examination of these new elements is accompanied in the appendix by a critical apparatus for a further in-depth analysis of the matter.

Keywords: Lope de Vega, Castillo Solórzano, *Novelas amorosas*, Narrative anthology, Ecdotics.

I

Las «hijas de los mejores ingenios»

El siglo XVII fue un período de fermento y profunda transformación en el panorama editorial español, marcado por el auge de la demanda de libros y la consolidación del género narrativo breve, especialmente durante la primera mitad de la centuria. En este contexto, la aparición en 1648 de las *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* marcó un hito tanto por su originalidad comercial como por su impacto sociocultural¹. Esta antología reunió, por primera vez en un único volumen, las novelas que Lope de Vega dedicó a Marcia Leonarda, seudónimo poético de su amada Marta de Nevares, y cuatro narraciones de Alonso de Castillo Solórzano. La circulación de las novelas cortas de diversos autores consolidó así, en el ámbito de la narrativa breve, un modelo que ya había comenzado a implementarse durante los años treinta de ese siglo en las colecciones de textos dramáticos.

El proyecto editorial, impulsado por José Alfay y Martín Navarro, terminó siendo una apuesta ganada por los dos libreros, como lo demuestran las tres reediciones que

* Università Roma Tre; ilaria.resta@uniroma3.it.

esta antología conoció en Zaragoza y Barcelona entre 1648 y 1650². Esta iniciativa destacaba, en primer lugar, por la agrupación de textos de diversa autoría, influidos por la tradición novelística italiana, entre otras, y unificados, según enuncia el título, bajo el tema amoroso³. En segundo lugar, su trascendencia también apunta a la forma en que consolidó la recepción contemporánea de la narrativa breve de Lope, al publicarse conjuntamente las cuatro novelas que el Fénix había incluido en las misceláneas *La Filomena* y *La Circe*. Desde entonces, de hecho, sus novelitas empezaron a editarse con frecuencia en un único volumen, bajo el rótulo de *Novelas a Marcia Leonarda*.

Cabe destacar que todas las novelas incluidas en las *Novelas amorosas* se habían dado a los tórculos previamente, aunque con algunas variantes textuales y de título. El cuento de *Las fortunas de Diana* apareció inicialmente en *La Filomena*, publicada en 1621 en Madrid por la viuda de Alonso Martín y costeada por Alonso Pérez, con una reedición en Barcelona ese mismo año a cargo de Sebastián de Cormellas. Las restantes tres novelitas lopescas fueron incluidas en otra miscelánea, *La Circe*, editada en 1624 en el mismo taller de la viuda de Alonso Martín y a expensas de Alonso Pérez. Se trata de *La desdicha por la honra*, *La prudente venganza* (tituladas respectivamente *El desdichado por la honra* y *La más prudente venganza* en las *Novelas amorosas*) y *Guzmán el Bravo*.

En cuanto a las novelas de Castillo Solórzano, *La quinta de Diana* (titulada *La quinta de Laura* en la antología) se publicó por primera vez en 1627 en *Tiempo de regocijo y carnestolendas de Madrid*, colección editada en Madrid por Luis Sánchez y patrocinada nuevamente por el librero Alonso Pérez. *Las dos dichas sin pensar*, *El celoso hasta la muerte* (renombradas como *Las dos venturas sin pensar* y *El celoso hasta morir* en las *Novelas amorosas*) y *El pronóstico cumplido* ya habían visto la luz en 1631 en *Noches de placer*, impresas en el taller barcelonés de Sebastián de Cormellas.

A continuación, me centraré especialmente en la transmisión textual de las *Novelas amorosas*, abordando tan solo de manera tangencial cuestiones ya exploradas por la crítica⁴. A raíz de la preparación de la edición crítica de la antología, por otra parte, he cotejado un número significativo de ejemplares de cada testimonio, lo que me ha permitido, por un lado, reparar en algunos elementos que hasta ahora habían pasado desapercibidos y, por otro, revisar algunas consideraciones previas, aportando así nuevos datos.

2 *Recensio*⁵

F

LA FILOMENA | con otras diuersas | Rimas, Prosa, y Versos. | DE LOPE DE | Vega Carpio. | A LA ILL.MA | Señora Doña | Leonor Pimentel. | [izq.:] Nec timui. | Nec volui. | [centro:] Con Privilegio | EN MADRID. | [dcha.:] Omnes | ídem | [en la base:] En casa de la viuda de Alonso Martin, a costa de Alonso Perez. 1621⁶.

G

LA | FILOMENA | CON OTRAS DIVERSAS | Rimas, Proses, y Versos. | DE LOPE DE | Vega Carpio. | A LA ILLVSTRISSIMA | Señora doña Leonor Pimentel | Año [escudo] 1621. | CON LICENCIA. | - | En Barcelona, Por Sebastian de Cormellas⁷.

L

LA CIRCE | con otras Rimas | y Proses | Al EX.mo SEÑ.or | D. Gaspar de Guzmá | Conde de Oliuares | DE | LOPE DE VEGA | CARPIO | [izq.:] OPTI | MO | TUTE | LARI | [dcha.:] MVSA | RUM | INSTAV | RATORI | [en la base:] En casa de la viuda de Alonso Martin a costa de Alonso perez. 1624⁸.

T

TIEMPO DE | Regozijo, y Carnestolendas de | Madrid. | AL EXmo S. D. ALVARO IA | cinto de Portugal, Almirante de las In | dias, Conde de Gelues, Duque de Vera | gua, Marques de Xamaica, & c. | Por don Alonso de Castillo Solórzano. | Año [escudo del mecenas] 1627. | CON PRIVILEGIO. | En Madrid, Por Luis Sánchez. Año de 1627. | A costa de Alonso Perez, Mercader de Libros⁹.

N

NOCHES DE | PLAZER. | EN QVE CONTIENE | doze Nouelas, dirigidas a diuersos | Titulos, y Caualleros de | Valencia. | POR DON ALONSO | de Castillo Solorçano. | Año, [escudo] 1631. | CON LICENCIA. | - | En Barcelona, Por Sebastian de Cormellas, | al Call. Y a su costa¹⁰.

A

Novelas | AMOROSAS DE | LOS MEJORES INGENIOS | DE ESPAÑA. | DIRIGIDAS | A DON MIGUEL DE ÇALVA, Y VALGOR | nera, señor de las Baronias de Iorba, y Vilanant, | Cauallero del Abito de Santiago. & c. | [escudo] | CON LICENCIA: | - | En Zaragoça, Por la Viuda de Pedro Verges. Año 1648. | A costa de Iusepe Alfay, y Martin Nauarro¹¹.

B

NOVELAS | AMOROSAS | DE LOS MEJORES | INGENIOS DE | España. | DIRIGIDAS | A DON MIGUEL | de Zalua, y Valgornera, Se | ñor de las Baronias de Iorba, | y Vilanant, Cauallero del | Abito de Santiago, | & c. | CON LICENCIA | - | En Zaragoça, Por la Viuda de | Pedro Verges. Año | de 1649. | A costa de Iusepe Alfay, y Martin Na | uarro¹².

C

NOVELAS | AMOROSAS DE | LOS MEJORES INGENIOS | DE ESPAÑA. | DIRIGIDAS | A DON RAYMUNDO DE SALVA, Y DE CAR | dona, señor de las Baronias de Saluà, Bisbal y Or | tiguos, en la Vegueria de Villa Franca | de Panades. | [escudo] | CON LICENCIA: | - | En Barcelona: en la emprenta administrada por | Thomas Vassiana, Año 1650¹³.

D

COLECCIÓN | DE LAS OBRAS SUELTAZ, | ASSI EN PROSA, COMO EN VERSO, | DE | D. FREY LOPE FELIX | DE VEGA CARPIO, | DEL HABITO DE SAN JUAN. | TOMO VIII. | ... *Quod tentabam dicere versus erat* | Ovid. Trist. lib. IV. El. x. v. 26 | CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS. | – | EN MADRID: Año de M. DCC. LXXVII. | En la Imprenta de Don Antonio de Sancha: | *En la Aduana vieja, donde se hallará.*

3

La *editio princeps* A (Zaragoza, 1648)

Las *Novelas amorosas* se publicaron por primera vez en 1648, en el taller de la viuda de Pedro Vergés, a costa de Jusepe Alfay y Martín Navarro (en adelante A). Al año siguiente, en 1649, el texto fue reeditado en el mismo taller (en adelante B), seguido por una nueva edición en 1650, esta vez en la imprenta barcelonesa de Tomás Vassiana (en adelante C). Finalmente, a estas tres ediciones antiguas se suma otra más tardía, la realizada en 1777 por la imprenta madrileña de Antonio de Sancha, al cuidado de Cerdá y Rico (en adelante D).

FIG. I
Portada BNE R/220



FIG. 2

Portada Österreichische Nationalbibliothek 35.R.35



He llevado a cabo la *collatio* de los seis ejemplares de A hoy conservados y conocidos, sin detectar ninguna variante de estado, aunque, por otra parte, el ejemplar de la BNE presenta en su portada un error del elemento heráldico (un escudo de armas), que se imprimió al revés; este error de impresión no se encuentra en los demás ejemplares cotejados (figs. 1 y 2).

En cuanto a los testimonios que se utilizaron para la composición de A, tres de las cuatro novelas de Lope –*La desdicha por la honra*, *La prudente venganza* y *Guzmán el Bravo*–, así como las cuatro novelas solorzanianas, como ya se ha señalado, habían sido editadas una sola vez hasta el momento de la publicación de las *Novelas amorosas*, y debieron de constituir la base para esta impresión. Distinto es el caso de *Las fortunas de Diana*, incluida en *La Filomena*, que en 1621 se editó en dos ocasiones: la *princeps* es la edición madrileña (en adelante F), seguida de una segunda edición barcelonesa (en adelante G) del mismo año. Aunque Profeti (2002, p. 125) describió esta segunda edición como idéntica a la primera, el testimonio de Barcelona «además de otra *mise en page*, [...] presenta una corrección en el texto de la primera novelita del Fénix. De hecho, donde F₁ transmite “boluer de Toledo” (66r), F₂ reproduce, en cambio, la lección correcta “boluer a Toledo” (76r)» (Mancinelli, 2022, p. 174). Aunque expresa ciertas reservas, debido a la posibilidad de que la corrección se haya podido

producir por poligénesis, Mancinelli sugiere que A pudo haberse basado en la edición madrileña. Tras un cotejo minucioso de la novelita en ambas ediciones de *La Filomena*, hemos comprobado que las diferencias entre los testimonios no se limitan a ese error corregido en la edición barcelonesa, sino que incluyen una serie de variantes adiáforas, que citaremos en su totalidad más adelante, en el apartado dedicado al testimonio dieciochesco. Por ahora, destacamos que un par de estas variantes, correspondientes a añadidos del testimonio barcelonés, parecen reforzar la hipótesis – planteada previamente por Presotto (*apud* Vega Carpio, 2007, pp. 30-1) – de que A se basó en F, es decir, en la edición madrileña:

35 Amores *A F*: Ah amores *G*
 37 era bachillera *A F*: era en extremo bachillera *G¹⁴*

Aunque en rigor es el análisis de los errores el que determina la filiación textual, las variantes adiáforas significativas también pueden tenerse en cuenta para reafirmar el resultado de la *examinatio* de dichos errores. En efecto, en palabras de Blecua, las

lecciones enfrentadas, correctas en apariencia todas ellas, [...] en principio no sirven para filiar los testimonios pero no deben considerarse ni indiferentes ni insignificantes cuando opongan dos o más testimonios a otros que igualmente leen en común. Deben, por lo tanto, seleccionarse para ser utilizadas posteriormente cuantitativa y cualitativamente en la corroboración de la filiación que [...] se lleva a cabo a partir de los errores (Blecua, 2001, p. 49).

4 **El testimonio B (Zaragoza, 1649): una reedición con dos estados**

Como se ha dicho, en 1649, salió del mismo taller zaragozano una nueva edición de las *Novelas amorosas*. Se trata de un testimonio sumamente raro, del que hoy se conocen tan solo dos ejemplares: uno en la Bibliothèque Nationale de France (en adelante B₁) y otro en la Hispanic Society (en adelante B₂)¹⁵. Este último ejemplar, que no había sido consultado hasta ahora, se encuentra en mal estado de conservación, presentando hojas con agujeros y desgastes en el papel. Es, además, incompleto: le falta el f. 1, donde se recogen los títulos de las novelitas, y solo se conserva hasta el f. 133v, es decir, hasta el final de la quinta novela.

En cuanto a su descripción, el ejemplar B₂ comparte con B₁ los mismos errores en la indicación de los cuadernillos hasta Q: donde dice C₂ debería decir C; donde lee R₂ debería leer K₅. Asimismo, ambos ejemplares coinciden en un error de foliación en el f. 7or, donde el número 7 reemplaza el correcto 70.

A partir del cuadernillo R, se pueden identificar dos estados diferentes. La disposición de la plana es distinta entre el f. 129r y el f. 133v, donde finaliza el ejemplar B₂, al faltar las tres últimas novelas del volumen. En B₁ se observa un error en la numeración del cuadernillo R₄, que aparece como A₄. En B₂, en cambio, no se

encuentra ninguna signatura; sin embargo, dado el deficiente estado de conservación de este ejemplar, no se puede descartar que se trate de un desperfecto en el entintado. B₁ mantiene la progresión numérica del cuadernillo con R₅, mientras que B₂ trae S. En el ejemplar B₂, además, falta el reclamo «EL»; no obstante, debido a un agujero en la hoja, es difícil precisar si esta omisión se debe a un error de impresión o al deterioro del papel.

En B₂ se evidencian algunas variantes que lo alejan tanto de B₁ como de la *princeps* A¹⁶:

231 que hoy gobierna *aquella* iglesia A B₁; que hoy gobierna *aquesta* iglesia B₂

233 *manifestábalo* esto con no salir A B₁; *manifestándolo* esto con no salir B₂

234 Pesole sumamente al capitán *el oír* esto A B₁; Pesole sumamente al capitán *oír* esto B₂

234 por ovir estos *inconvenientes* A B₁; por ovir estos *inconvinientes* B₂

235 en *traje* de segador A B₁; en *hábito* de segador B₂

Por otra parte, B₂ lee con A, contra B₁, en un caso de variante adiáfora y de un error enmendado:

234 que *le* pudiera enfriar en su amor A B₂; que *lo* pudiera enfriar en su amor B₁

239 llegaron *a aquella* ciudad A B₂; llegaron *aquella* ciudad B₁

B₂ también corrige tres errores de B₁. El primero es una errata en el f. 131r (correspondíamos B₂; correspondíamos B₁). El segundo es una omisión en correspondencia de los ff. 131v-132r (cabeza de su B₂; *om* B₁). Por último, B₂ subsana un error que B₁ comparte con A¹⁷:

239 los hermanos *se abrazaron* con mucho gusto B₂; los hermanos *le abrazaron* con mucho gusto A B₁

Con todo, B₂ también presenta errores individuales, como el de la signatura R₄ y otra errata en el f. 132v (mulas B₁; muias B₂). El hecho de que B₂ subsane todos los errores de B₁ en el cuadernillo R, incluyendo un error de A, sugiere que podría tratarse de un estado posterior. Como se ha señalado, la plana de este cuadernillo fue completamente recomuesta a partir del f. 129r; no obstante, esto no impidió la introducción de la errata *muias* en B₂. En cualquier caso, debido a la imposibilidad de realizar el cotejo completo de B₂, al ser un ejemplar lagunoso, y a falta de otros ejemplares contrastables con los consultados, lo único que se puede afirmar con certeza por ahora es que de la reedición zaragozana se han conservado dos estados distintos.

En cuanto a la filiación textual, como era de esperar, el cotejo revela que B lee de A, pues comparte algunos de sus errores no presentes en las ediciones príncipes de *La Filomena* (F) y *La Circe* (L) de Lope, ni en las *Noches de placer* (N) y *Tiempo de regocijo* (T) de Castillo Solórzano. Proporcionamos a continuación un botón de muestra:

- 53 habló el *Rey* al Duque F: habló el al Duque A B
 94 en una barca L: *om* A B
 131 dudosa de que podría mentir Lisardo, como *suelen* muchos L: dudosa de que
 podría mentir Lisardo, como *fuesen* muchos A B
 184 por la *inundación* de los árabes L: por la *mundación* de los árabes A B
 201 el *lóbrego* seno de la tempestuosa noche N: el *logrero* seno de la tempestuosa
 noche A B
 287 Fineo, tío de *Leonora* T: Fineo, tío de *Leonarda* A B
 330 *llevándole* con los demás al bergantín, donde luego fue despojado de su vestido
 N: *llevándome* con los demás al bergantín, donde luego fue despojado de su vestido A B

En otros casos, B enmienda errores de A, aunque también introduce errores individuales, así como variantes adiáforas:

- 119 y en esto no me *engaño* B: y en esto no me *engaña* A
 97 y *enterrole* en su misma tienda A: y *enterrarle* en su misma tienda B
 227 quiso certificarse de *ello* A: quiso certificarse de *la verdad* B

5 El testimonio C (Barcelona, 1650): una emisión fantasma y tres estados

Para la edición barcelonesa de 1650, hemos cotejado los cinco ejemplares anteriormente señalados. Partiendo de un error de numeración en el f. 287, que se indica con el número 278 en algunos de los ejemplares reseñados por Profeti (2002, pp. 201-2), la estudiosa conjeturó la existencia de dos estados. Por su parte, a la hora de editar las *Noches de placer* solorzanianas, Giorgi (*apud* Castillo Solórzano, 2013, p. 55) volvió sobre esta cuestión señalando que «el cotejo de los tres ejemplares de la BNE permite individuar por lo menos tres emisiones de dicho volumen. Los ejemplares solo presentan entre sí una variante en la portada (clarísimo indicio de una emisión diferente) y un error de numeración de página enmendado solo en dos de los testimonios». La referencia a una de las emisiones respondería, según Giorgi, a la existencia de la variante *Regiduría*, en lugar de la lección *Veguería*, que aparece en los demás ejemplares. Sin embargo, la consulta *in situ* del ejemplar de la BNE R/11552 revela que no se trata de una emisión, pues esa variante es el producto de una manipulación posterior a la impresión del volumen. Esto se evidencia por una raspadura visible en la portada, y sobre la palabra *Veguería* se ha reescrito *Regiduría* (figs. 3 y 4)¹⁸.

PARA LA EDICIÓN DE LAS NOVELAS AMOROSAS DE LOS MEJORES INGENIOS DE ESPAÑA

FIG. 3
Portada BNE R/11552

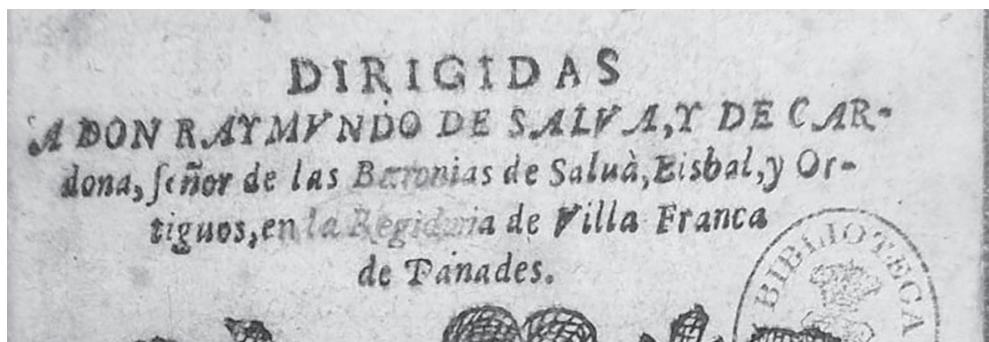
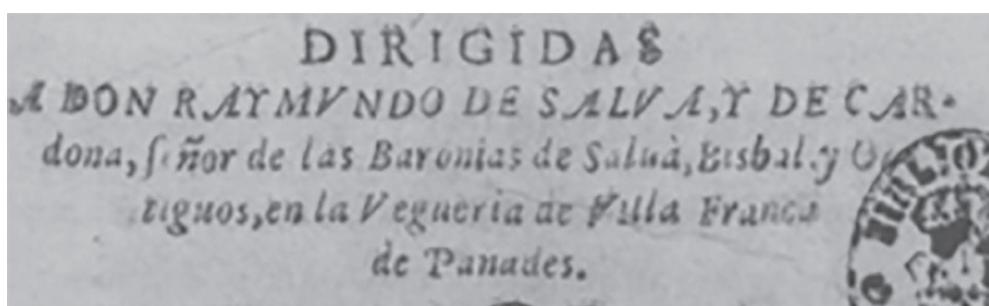


FIG. 4
Portada BNE R/6962



Conviene señalar que este no es un caso aislado, ya que se observan en este ejemplar otras intervenciones de la misma especie. En el f. 202, en correspondencia con la errata *serreto* (por *secreto*), que aparece en todos los ejemplares consultados, se observa una raspadura de la primera *r*, que ha sido sustituida por una *c*, y cuya tinta presenta el mismo tono brillante que la del cambio insertado en la portada (figs. 5 y 6).

FIG. 5
Folio 202 BNE R/11552

lmo que quieret acomodar vuestro...
Con esto, y el secreto necesario, ...

FIG. 6
Folio 202 Bibliothèque Nationale de France Y2-11109

Con esto, y el ferreto necesario, el d...

He detectado intervenciones similares en el f. 285, donde se subsana la errata *vuestao* (por *vuestro*) y en el f. 16, donde se enmienda la errata *creyенно* (por *creyendo*), sobre la que volveré más adelante al tratar los estados de C. Asimismo, salpican el volumen numerosas correcciones manuscritas ahí donde se produjeron caídas de tipos o defectos en el entintado, que ocasionaron una impresión parcial o imperceptible de los caracteres. Se trata de intervenciones difíciles de detectar, pues su artífice, posiblemente uno de los poseedores del volumen, imitó con precisión y meticulosidad el estilo tipográfico para restaurar el texto. De hecho, sin observar las hojas a contraluz y sin atender al color de la tinta, que difiere del tono de los caracteres impresos, sería complicado identificar estas adiciones¹⁹. Desconozco, por otra parte, las razones que llevaron esta misma mano a intervenir en la portada, y que podrían obedecer a motivaciones de naturaleza lingüística o política, dado que, en este caso, la corrección claramente no responde a la necesidad de enmendar un error tipográfico²⁰.

El cotejo de los ejemplares de C revela la existencia de tres estados, aunque no coincidentes con los previamente identificados por Profeti (2002, pp. 201-2) y Giorgi (*apud* Castillo Solórzano, 2013, p. 55), porque el ejemplar de la BNE R/11552 no corresponde a una emisión y, aunque presenta el número correcto en el f. 287, conserva la errata *creyенно*, que ha sido corregida mediante una intervención manuscrita. En resumen, los ejemplares de la BNE R/6962 y de la Hispanic Society pertenecen al mismo estado de edición (C₁), que incluye el error de foliación (278 por 287) y la errata *creyенно* en el f. 16. El ejemplar de la BNE R/11552 y el de la Bibliothèque Nationale de France corresponden a un segundo estado (C₂), ya que corrigen la numeración del

folio, pero mantienen la errata *creyенно*. Finalmente, el ejemplar de la BNE R/14303 pertenece a un tercer estado (C₃), en el que tanto la errata como el error de foliación han sido subsanados²¹.

En cuanto a la filiación, C procede claramente de A; en este sentido, los preliminares del volumen ya ofrecen algunas pistas: en la anónima dedicatoria a don Raimundo de Salbá²² – que, como sugiere González Ramírez (2007, p. 32), podría haber sido redactada por el propio impresor Vassiana –, la *captatio benevolentiae* dirigida a la casa nobiliaria de Salbá, destinataria del volumen desde su primera impresión, establece una continuidad epidíctica entre la edición zaragozana y la barcelonesa²³. Asimismo, la mención de que el volumen había sido «ya otra vez impreso» (*Novelas amorosas*, 1650, ¶4v) se repite en el *imprimatur* eclesiástico del censor fray Antonio Ferrer. El examen de los errores conjuntivos significativos ratifica que C no se basa en la reedición zaragozana de 1649, sino en la *princeps* de 1648:

108 tantas ricas *flotas*, llenas de plata y oro del Nuevo Mundo B: tantas ricas *flores*, llenas de plata y oro del Nuevo Mundo A C

119 y en esto no me *engaño* B: y en esto no me *engaña* A C

218 por haberle cortado los nervios del *juego* B: por haberle cortado los nervios del *fuego* A C

249 *Solo* diré que en muchos días B: *Te lo* diré que en muchos días A C

6

El testimonio dieciochesco D (Madrid, 1777)

D procede de C, como demuestra ante todo el hecho de que el editor Cerdá y Rico reproduce en las secciones preliminares tanto la dedicatoria a Raimundo de Salbá (pp. v-viii), como la aprobación censoria de Antonio Ferrer (p. xvi). Además, el examen de los errores conjuntivos entre C y D confirma sin lugar a dudas que el testimonio dieciochesco lee de la edición barcelonesa de 1650:

58 lo estaba de esta *dama* A B: lo estaba de esta *Diana* C D

85 así trataba *con él* de las cosas de España A B: así trataba de las cosas de España C D

192 Lanzarote del Lago y la reina *Ginebra* A B: Lanzarote del Lago y la reina *de Ginebra* C D

D sigue a C también en casos de variantes adiáforas:

233 mereciendo haber llegado a este *puesto* A B: mereciendo haber llegado a este *lugar* C D

234 que me *viese* A B: que me *viniese a ver* C D

238 ese mancebo ha jugado, como veis, estas *joyas* A B: ese mancebo ha jugado, como veis, estas *cosas* C D

Es probable, por otro lado, que se haya producido una contaminación esporádica con otros testimonios, como puede verse en el ejemplo siguiente, donde D enmienda un error por omisión de C:

122 Otavio herido de una estocada, de que también murió de allí a tres días. Estos estuvo *retraído* Lisardo A B D: Otavio herido de una estocada, de que también murió de allí a tres días. Estos estuvo Lisardo C

La hipótesis de una posible contaminación ya fue planteada por Mancinelli (2022, pp. 186-189), reparando sobre todo en las declaraciones de Cerdá y Rico en el prólogo:

La I – intitulada *Las fortunas de Diana* – salió a la luz la primera vez con la *Philomena*, pág. 59 de la impresión de Madrid del año MDCXXI en 4º. La II – *La desdicha por la honra* –, la III – *La más prudente venganza* – y la IV – *Guzmán el Bravo* – se incluyeron en la *Circe*, publicada en esta corte dos años después en 4º, desde la pág. 109 en adelante. Estas cuatro novelas se reimprimieron con las otras comprendidas en este tomo en Zaragoza, por la Viuda de Pedro Vergés, año de MDCXLIX en 8º, y en el año siguiente de MDCL en Barcelona, también en 8º, con el título de *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España, dirigidas a Don Miguel de Zalvá y Valgornera, señor de las Baronías de Jorba y Vilanant, caballero del Orden de Santiago*. La diversidad de estilo, invención y otras circunstancias que se advierten entre las cuatro primeras y las demás persuaden que sean de diversos autores; pero como el que las publicó no nos quiso comunicar esta noticia, tampoco nos detendremos en hacer conjeturas voluntariamente (*Colección*, 1777, pp. IV-VII).

A partir de ello, Mancinelli (2022, p. 187) argumentaba que, en el caso de *Las fortunas de Diana*, cuando D coincide con *La Filomena* contra las lecciones de los otros testimonios de las *Novelas amorosas*, lo habría hecho basándose quizás en la edición madrileña. Ofrezco a continuación algunos ejemplos de este tenor:

24 A los finales de estos versos *se hallaron* los dos entre los árboles F G D: A los finales de estos versos *hallaron* los dos entre los árboles A B C

25 no estimara sus *desdichas* ni pensara que lo eran, aunque fueran mayores F G D: no estimara sus *dichas* ni pensara que lo eran, aunque fueran mayores A B C

31 Era Diana bien hecha y de *alto* y proporcionado cuerpo F G D: Era Diana bien hecha y de *alta* y proporcionado cuerpo A B C

53 habló el *Rey* al Duque F G D: habló el al Duque A B C

Es cierto que, en estos casos, donde las lecturas de D coinciden con las de F y G, las *emendationes* podrían tener un origen poligenético y deberse, por lo tanto, a correcciones conjeturales, dado el cuidado con el que Cerdá y Rico intervino en el texto. Sin embargo, y pese a que el editor en los preliminares no mencione la edición barcelonesa, como anunciamos en el apartado relativo a A, las variantes entre las dos

ediciones de *La Filomena* no incluyen solo la enmienda del error de F (*volver de*) en G (*volver a*), sino una serie de variantes adiáforas, coincidentes todas y cada una de ellas con las de D:

- 4 la poca *verdad*, la inconstancia F A B C: la poca *verdad* y la inconstancia G D
9 Sacó una *escala* de cuerda F A B C: Sacó una *escalera* de cuerda G D
14 y así en *esto* como en lo demás F A B C: y así en *eso* como en lo demás G D
28 *volver a* Toledo sin ser conocido G D: *volver de* Toledo sin ser conocido F A C:
volverse a Toledo sin ser conocido B
35 *Amores* bien empleados F A B C: *Ah amores* bien empleados G D
37 era bachillera F A B C: era *en extremo* bachillera G D
38 fue menester que el estudiante *trajese* su instrumento F A B C: fue menester que
el estudiante *trujese* su instrumento G D

Aunque tan solo hay una enmienda en común del error en el f. 28, y en las demás ocurrencias se encuentran variantes adiáforas comunes, creo que las lecciones de los ff. 9, 35 y, especialmente, la adición del f. 37 y el arcaísmo del indefinido de *traer* en el f. 38 (considerando la tendencia de D a modernizar en otros casos), son lo suficientemente significativas como para reforzar la hipótesis de que esa enmienda no se haya dado por *divinatio* o, como conjecturaba Mancinelli (2022, p. 187), por contaminación con F, y se deba, en cambio, a una posible contaminación de D con G, es decir, con la edición barcelonesa de *La Filomena*.

Surge la cuestión de si D pudo tener acceso también a un ejemplar de *La Circe* (L), ya que existen varios casos, como los que siguen, que podrían apoyar esta suposición:

- 146 que en tanta hermosura y perfección *cupo* tan deshonesto vicio L D: que en tanta hermosura y perfección *cuerpo* tan deshonesto vicio A C: que en tanta hermosura y perfección *de cuerpo* tan deshonesto vicio B
164 como en el verso, *me* parece que es más acertado L D: como en el verso, *que* parece que es más acertado A B C
184 por la *inundación* de los árabes L D: por la *mundación* de los árabes A B C
185 pierdo el juicio por *Lela* Fátima L D: pierdo el juicio por *Lena* Fátima A B C

No obstante, sería una contaminación esporádica, ya que existen numerosas ocurrencias en las que D sigue a A, B y C sin advertir el error, mientras que el testimonio de *La Circe* lee correctamente:

- 131 dudosa de que podría mentir Lisardo, como *suelen* muchos L: dudosa de que podría mentir Lisardo, como *fuesen* muchos A B C D
133 todo lo mejor que tiene *después del* alma, como es la honra L: todo lo mejor que tiene *del* alma, como es la honra A B C D
147 aunque con las injurias ajenas le *reboce* el rostro L: aunque con las injurias ajenas le *aborrece* el rostro A B C D

Con respecto a las novelas de Castillo Solórzano, hay muchos casos en los que D subsana errores de A, B y C coincidiendo con *Noches de placer* (N) y *Tiempo de regocijo* (T). Es improbable, por otra parte, que el editor dieciochesco tuviera a la vista uno de estos testimonios, puesto que en los preliminares reconoce ignorar el origen de las últimas cuatro novelas, según se ha visto antes, y admite, además, haber intervenido para solucionar problemas textuales:

Estas impresiones de las *Novelas* hechas en Zaragoza y Barcelona salieron afeadas con muchísimas erratas, que se han enmendado cuidadosamente, pero sin alterar el sentido ni violentar las cláusulas. Solo en la pág. 237, línea 22 y siguientes de la Novela VII, se hizo alguna leve mutación en un periodo, que sin duda estaba corrompido. [...] Lo dislocado de estas cláusulas y la importunidad de introducir la persona de don Beltrán, de quien no se hace mención en esta ni creo que en las demás novelas, dio motivo a la leve variación que ahora se halla para que tuviese perfecto sentido la oración (*Colección*, 1777, pp. ix-x).

Amén de este dato paratextual, el examen de las variantes apunta a casos que pueden explicarse fácilmente por poligénesis, a la luz del cuidado con el que el editor suele intervenir; a tal propósito, incluso subsana errores presentes en las ediciones príncipes de las novelitas solorzanianas:

229 que es gran parte el gusto para que *ayude* la naturaleza D: que es gran parte el gusto para que *haya de* la naturaleza N A B C

298 viniéndose a sentar cerca de *ellos* D: viniéndose a sentar cerca de *ellas* T A B C

323 No poco se holgaron madre y hija de que *viese* el sujeto que había elegido D: No poco se holgaron madre y hija de que *viesen* el sujeto que había elegido N A B C

No se observan errores conjuntivos exclusivos entre D y A ni entre D y B. Con todo, en los casos que se mencionan a continuación, D sigue a B, enmendando errores contra las lecciones de A y C, lo que me lleva, aquí de acuerdo con Mancinelli, a considerar una posible contaminación también entre D y B:

209 *Parámonos* en el fin de su plática mi amiga y yo B D: *Para menos* en el fin de su plática mi amiga y yo A C

218 por haberle cortado los nervios del *juego* B D: por haberle cortado los nervios del *fuego* A C

249 *Solo* diré que en muchos días B D: *Te lo* diré que en muchos días A C

268 llegó al sepulcro a quien cubría una mal *asentada* losa B D: llegó al sepulcro a quien cubría una mal *asenta* losa A C

Cerdá y Rico, según se ha visto, se presenta como un editor atento, que interviene en el texto siempre que lo considera necesario, tal como él mismo señala en el prólogo. En términos generales, las variantes lingüísticas del testimonio del XVIII tienden hacia una modernización léxica y fonética (por ejemplo, Isopo/Esopo; cátedra/cátedra;

vitoria/victoria; agora/ahora); sin embargo, estos intentos de modernización no son sistemáticos. De manera similar, en ocasiones se sustituye la conjunción *e por y* delante de palabras que comienzan con *i/hi*, aunque no se hace de forma regular en todo el volumen. En cuanto a los errores y las variantes adiáforas, D introduce algunos errores individuales y varias innovaciones. Entre ellas, se vislumbran añadidos semánticos y giros sintácticos distintos frente a las lecciones que transmiten los testimonios antiguos:

81 1453 A B C: MDLIII D

103 que apenas comenzaron las galeras a *alargarse* A B C: que apenas comenzaron las galeras a *alejarse* D

242 *se le hizo de mal* A B C: *le supo mal* D

246 *el piadoso cielo* A B C: *apiadado el cielo* D

324 como don Beltrán A B C: *om* D

7 Conclusiones

Recapitulando lo expuesto anteriormente y acercándome a una conclusión, se puede afirmar que, como es obvio, A lee de las ediciones príncipes de las novelitas lopescas y solorzanianas y, para el caso de *Las fortunas de Diana*, lee de la edición madrileña. B, como era de esperar, deriva de A, aunque se observan los que podrían parecer intentos de mejorar del texto y ofrecer al lector una versión más pulida. Esto no solo se refleja en las enmiendas de errores de la primera edición (algunos propios de A, otros originados en las ediciones príncipes de las novelitas), sino también en el esfuerzo por resolver inconsistencias narrativas, como la fisura argumental al final de las novelas quinta y octava. En estos casos, A simplemente copia el fragmento final del marco de las *Noches de placer*, mientras que en B se omite, al detectar quizás la incoherencia. Sin embargo, este esfuerzo resulta incompleto, ya que B también introduce nuevos errores y, además, la hipótesis de una edición más cuidada entra en conflicto con lo que se evidencia en la novela sexta, donde B reproduce el fragmento final del marco de las *Noches de placer*. Sería interesante poder examinar qué ocurrió con el estado B₂, que, como ya he apuntado, no se ha conservado integralmente. En efecto, los textos de Castillo Solórzano son los que más problemas plantean con respecto a estas incongruencias derivadas de la conservación de las secciones metatextuales²⁴.

En cuanto a C, este testimonio lee de A, y en su proceso de impresión hubo al menos dos momentos de *stop-press correction*, como se ha demostrado arriba. Además, puede descartarse definitivamente la existencia de una emisión en los ejemplares conservados.

Finalmente, el testimonio dieciochesco D muestra la meticulosidad con que el editor actuó, llegando a subsanar errores de los testimonios antiguos²⁵. Es evidente que D se basa en C, aunque el examen textual también ofrece señales de una posible

contaminación con G, es decir, con la edición barcelonesa de *La Filomena*. El cotejo realizado no muestra errores conjuntivos exclusivos entre D y *La Circe* ni entre D y B. Sin embargo, los ejemplos de enmiendas coincidentes de errores de A y C apuntan hacia una posible contaminación adicional de D con L y B.

Notas

1. El esmerado trabajo de González Ramírez (2007), enfocado especialmente en la compilación y la repercusión de las *Novelas amoroosas* desde las perspectivas literaria, editorial y de la historia del libro, ha abierto camino a un creciente interés crítico en torno a esta colección. Por la trascendencia de esta antología en términos culturales y sociales, he emprendido su publicación en una edición crítica digital para *Clásicos Hispánicos*, actualmente en preparación. Debido a que las normas de la editorial no prevén la inclusión de un aparato crítico en el cuerpo de la edición, he optado por integrarlo en el apéndice de este estudio, dedicado a la transmisión textual de la colección, que el lector podrá consultar integralmente frente a la selección de casos en los distintos apartados como muestra representativa de la filiación textual.

2. Sobre la figura de Alfay y su presencia en el mercado editorial de la época, pueden verse González Ramírez (2010) y Jodar Jurado (2019).

3. Curiosamente, casi una década antes con respecto a la publicación de la *princeps* de las *Novelas amoroosas*, la italiana Academia de los Incogniti, liderada por Gian Francesco Loredano, había emprendido un ambicioso proyecto editorial centrado en la publicación de novelas cortas escritas por diversos miembros de la academia. Estas narraciones, algunas de las cuales muestran una evidente influencia o procedencia española (Franchi, 1989; Vuelta García, 2011; Resta, 2020), fueron recopiladas en una antología titulada *Le novelle amorose de' signori Academicci Incogniti*, aparecida en Venecia en 1641. La colección gozó de notable éxito, con varias ediciones y ampliaciones – incluyendo una segunda y una tercera parte – que culminaron finalmente en la publicación de las *Cento novelle amoroze*, publicadas en Venecia en 1651 en el taller de Guerigli.

4. Un primer estudio ecdótico sobre la filiación textual de los impresos que transmiten las *Novelas amoroosas* se debe a Mancinelli (2022), cuyos datos han confluido recientemente en un capítulo dedicado a la historia textual de la edición crítica de *Tiempo de regocijo y carnestolendas de Madrid* (Castillo Solórzano, 2023, pp. 141-56). Le había precedido otro trabajo suyo (Mancinelli, 2019), cuyas conclusiones el propio estudioso en parte confuta en su aproximación más reciente, a raíz de que su primera propuesta de filiación se basaba exclusivamente en el cotejo de una novela – *La quinta de Laura* – de las ocho que componen las *Novelas amoroosas*.

5. Para la descripción de los testimonios y el inventario de sus ejemplares, relativos tanto a los originales lopescos y solorzanos como a las *Novelas amoroosas*, remito a Profeti (2002), González Ramírez (2007) y Mancinelli (2022).

6. He consultado los ejemplares de la BNE (R/1773; R/3074; R/11003; R/28596; R/30634).

7. He manejado los ejemplares de la BNE (R/3256; R/4716; R/4679; R/5470) y de la Österreichische Nationalbibliothek (78.W.69).

8. He manejado los siguientes ejemplares: Biblioteca de Catalunya (R(8)8º-388); Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (Res.601; 29635); BNE (R/954) y Österreichische Nationalbibliothek (38.E.65).

9. He manejado los ejemplares de la BNE (R/6958; R/13365); la Bibliothèque Nationale de France (Y2-7618) y la Österreichische Nationalbibliothek (26472-A).

10. He consultado los ejemplares de la Biblioteca de Catalunya (Esp. 148 – 8º) y de la Österreichische Nationalbibliothek (AC09763114).

11. He consultado los siguientes ejemplares: BNE (R/220); Biblioteca de la Real Academia Española (R122); British Library (1074.d.27); Österreichische Nationalbibliothek (35.R.35); Real Biblioteca Española de Madrid (VIII/9011); Universitätsbibliothek Mannheim (Mfs 038). El ejemplar de la BNE es nuestro texto base en la edición crítica.

12. He manejado los dos únicos ejemplares hoy conservados: el de la Bibliothèque Nationale de France (Y2-11109) y el de la Hispanic Society (PQ 6455.A9 N6 1649).

13. He manejado los siguientes ejemplares: BNE (R/6962; R/11552; R/14303); Bibliothèque Nationale de France (Y2-11110) e Hispanic Society (PQ 6544.A9 N6 1650).

14. El número se refiere al folio correspondiente a la edición de A. F es la letra que convencionalmente estamos usando para la edición de Madrid de *La Filomena* y G para la de Barcelona. Hemos preferido prescindir de la indicación con subíndices, que reservamos en este trabajo para los diferentes estados de un testimonio y para la firma de los cuadernillos.

15. Profeti (2002, p. 200) menciona la existencia de este ejemplar, pero, al no consultarlo, no aporta más detalles ni incluye la firma correspondiente. En Mancinelli (2022, pp. 176-7) el ejemplar de la Hispanic Society no queda reseñado.

16. Aquí y más adelante, el número en los ejemplos sigue refiriéndose a la foliación de A.

17. Este error no se encuentra en la *princeps* de las *Noches de placer*.

18. Agradezco al Servicio de Reserva Impresa de la BNE por atender mi consulta en octubre de 2022 y llevar a cabo otro examen adicional del impreso para corroborar mis observaciones, que había realizado previamente a simple vista. Desde entonces, en la ficha correspondiente al ejemplar R/11552 del catálogo electrónico de la BNE se han incorporado unas notas que precisan algunas de las adiciones manuscritas.

19. Hay una anotación manuscrita en una de las hojas de guarda al final del volumen con un «Índice de las copias», pero la tinta es distinta a la de las correcciones señaladas.

20. El veguer era el juez o alcalde en la corona de Aragón que controlaba la veguería, es decir, el «territorio o distrito a que se extiende la jurisdicción del veguer» (*Autoridades*).

21. Es posible que existan más estados de C, en caso de que los demás ejemplares de este testimonio – es decir, Biblioteca Lázaro Galdiano (R 5-1-19); British Library (12491.a.13); Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek Hannover (Lr 4813); Niedersächsische Staats und Universitätsbibliothek Göttingen (8 FAB II, 3); Staatsbibliothek zu Berlin (XI 80); Utrecht University Library (MAG: ODA 9079) – que no he consultado, ofrezcan nuevos resultados.

22. Transcribo el apellido conforme a la entrada en el Diccionario Biográfico de la Real Academia de la Historia, en <https://dbe.rae.es/busqueda?dbe=salb%C3%A1+de+vallgornera>; consultado el 19/12/2024.

23. «Que si imprimiéndolas [las *Novelas amorosas*] en Zaragoza se tuvieron por eficazmente pertrechadas con una rama de tan generoso apellido y solar, a quien las consagraron, bien es que, imprimiéndose agora en Barcelona, donde está el augusto tronco que es Vuestra Merced, no muden de dueño ni de amparo» (*Novelas amorosas*, 1650, ¶2). Aquí y en todas las citas de textos antiguos, he modernizado la puntuación y la ortografía según las normas actuales, preservando las oscilaciones lingüísticas y desarrollando las abreviaturas.

24. Tales deficiencias en la lógica narrativa, como resultado de una compilación antológica no tan cuidada, ha sido resaltada por González Ramírez (2007, p. 39): «Las novelas incluidas, subordinadas a un sencillo marco que les confería coherencia y cohesión, eran narraciones de personajes que se reunían con algún motivo especial a relatarlas. Al intercalar una novela de otro conjunto y no suprimir el marco actancial, Alfay y Navarro – responsables de que el impresor compusiese estos elementos enhebradores que no cumplían ninguna función en la nueva obra – ofrecieron cuatro novelas – que querían pasar por varios autores – con restos de un mecanismo narrativo que auspiciaba un encadenamiento en el curso narratológico, quebrantado por su incoherencia y descoordinación en el momento en que se inicia su lectura».

25. Este esmero editorial no fue un caso aislado, sino que se inscribe en una tendencia característica de los editores ilustrados del siglo XVIII, quienes, al recuperar textos del pasado, prestaron una notable atención tanto a la fidelidad textual como a la presentación material de las obras. Su labor no solo respondía a un interés filológico o erudito, sino también a una voluntad pedagógica y de conservación del patrimonio cultural. En este contexto, figuras como Cerdá no actuaron de forma improvisada, sino dentro de una práctica editorial bien definida; véase, al respecto, Mestre Sanchis (2000) y Sánchez Espinosa y Olay Valdés (2022).

26. En el aparato crítico se recogen erratas, errores y variantes adiáforas. A falta de una paginación en la edición digital preparada, el número en el aparato se refiere a la foliación de A – nuestro texto base –, señalada entre corchetes en dicha edición para facilitar su detección. Cuando no se introduce solo la variante sino toda una perícopa para su identificación más ágil en el texto, señalo en cursiva la variante. No he incluido ni reproducido aquellos casos en los que, ante la ausencia de una letra en una palabra, el hueco sugiere una caída del tipo o un desperfecto de la tinta. Al tratarse de una edición crítica de las *Novelas amorosas* como antología, por su valor en el panorama editorial del libro del siglo XVII, el aparato crítico recoge únicamente las variantes de los cuatro testimonios: A, B, C y D. Para las enmiendas y los errores detectados en las *Novelas* respecto a las ediciones principales lopescas y solozanianas de cada una de las ocho novelitas, remito al comentario filológico en las notas al pie de dicha edición crítica.

Bibliografía

- Blecua A. (2001), *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid.
- Castillo Solórzano A. de (2013), *Noches de placer*, a cura di G. Giorgi, Sial-Prosa Barroca, Madrid.
- Castillo Solórzano A. de (2023), *Tiempo de regocijo y carnestolendas de Madrid*, a cura di R. Bonilla Cerezo, M. Mancinelli, Sial-Prosa Barroca, Madrid.
- Colección de las obras sueltas, así en prosa como en verso, de D. Frey Lope Félix de Vega Carpio, del hábito de san Juan* (1777), a cura di F. Cerdá y Rico, Imprenta de don Antonio de Sancha, Madrid, vol. VIII.
- Franchi F.P. (1989), “*La chitarra spagnuola*: storia di un plagio”, en “Studi Secenteschi”, xxx, pp. 169-81.
- González Ramírez D. (2007), *Lope de Vega y Castillo Solórzano: «Los mejores ingenios de España»*. Consideraciones críticas sobre la transmisión, la compilación y la repercusión de las Novelas amorosas (Zaragoza, 1648), en “Alazet”, 19, pp. 27-54.
- González Ramírez D. (2010), *José Alfay, librero, editor y compilador de Zaragoza: catálogo comentado de las obras publicadas a su costa*, en “Archivo de filología aragonesa”, 66, pp. 97-154.
- Jodar Jurado R. (2019), *Alfay, editor y compilador: de las Poesías varias (1654) a las Delicias de Apolo (1670)*, en “Creneida”, 7, pp. 188-231.
- Mancinelli M. (2019), “*La quinta de Diana*” (1627), novela corta de Alonso de Castillo Solórzano: transmisión textual y filiación de impresos, en “Criticón”, 136, pp. 5-21.
- Mancinelli M. (2022), *La tradición impresa de las “Novelas amorosas de los mejores ingenios de España”* (Zaragoza, 1648), en “Rilce: Revista de filología hispánica”, 38, 1, pp. 171-90.
- Mestre Sanchis A. (2000), *Humanismo e ilustración: Cerdá Rico*, en “Bulletin hispanique”, 102, 2, pp. 453-71.
- Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* (1648), viuda de Pedro Vergés, a costa de José Alfay y Martín Navarro, Zaragoza.
- Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* (1649), viuda de Pedro Vergés, a costa de José Alfay y Martín Navarro, Zaragoza.
- Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* (1650), Tomás Vassiana, Barcelona.
- Profeti M.G. (2002), *Per una bibliografia di Lope de Vega: opere non drammatiche a stampa*, Reichenberger, Kassel.
- Resta I. (2020), *Salas Barbadillo e Italia: por los senderos de la narrativa barroca*, en M. Albert, V. Aranda Arribas, L. Coppola (Hrsg.), *La narrativa de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo*, Peter Lang, Berlin, pp. 43-62.
- Sánchez Espinosa G., Olay Valdés R. (coords.) (2022), *El mundo del libro y la cultura editorial en la España del siglo XVIII*, Ediciones Trea, Gijón.
- Vega Carpio L. de (2007), *Novelas a Marcia Leonarda*, a cura di M. Presotto, Castalia, Madrid.
- Vuelta García S. (2011), *La narrativa spagnola e l'accademia degli Incogniti: le traduzioni di Girolamo Brusoni*, en D. Conrieri (a cura di), *Gli Incogniti e l'Europa*, I libri di Emil, Bologna, pp. 277-313.

Apéndice. Aparato crítico²⁶

| Novela I – Las fortunas de Diana | |
|--|--|
| <p>2 traducidas B C D: truducidas A 2 <i>de</i> italianos A B C: en italianos C 3 liberalmente B C D: liberalmenre A 3 su hija A B C: <i>a</i> su hija D 4 <i>y</i> era tanta A B C: era tanta D 4 viendo <i>a</i> Celio A B D: viendo Celio C 4 verdad, la A B C: verdad <i>y</i> la D 4 conversar A B C: conservar D 6 Cuán B C: <i>Qua</i> A: <i>Qué</i> D 6 ella responde A B C: <i>y</i> ella responde D 6 aseo A B C: deseo D 8 mostrándosela A B D: mostrándose C 9 <i>de</i> la licencia A B D: la licencia 9 escala A B C: escalera D 9 <i>le</i> dijo que A C D: <i>la</i> dijo que B 9 imposible B C D: impossible A 10 arrullos A B D: arruolos C 10 estos amantes A B C: estos <i>dos</i> amantes D 10 <i>en</i> consonancias A B D: <i>de</i> consonancias C 11 barato B C D: bararo A 11 conocerían A B C: conocieran D 12 <i>el</i> juez A B C: juez D 12 principios A C D: princlpios B 14 así en <i>esto</i> A B C: así en <i>eso</i> D 14 hablarla A B D: hablarle C 15 no creyendo A B C, D: no creyenno C, C, 15 aguardarle A B D: agradarle D 16 De <i>este</i> rumor A B D: De <i>esta</i> rumor C 17 <i>dejo</i> a Celio A C D: <i>déjé</i> a Celio B 17 donde Feniso A C D: <i>por</i> donde Feniso B 17 Lleváronle A C D: Llevaronie B 18 entre los altos montes A B C: en los montes D 21 traspasados A B C: <i>y</i> traspasados D 21 <i>fuiste</i> desdichadas A B C: <i>fuisteis</i> desdichadas D 22 noches A C D: veces B 24 miro A C D: quiero B 24 basta A B C: hasta D 24 ejemplo B C D: exemplo A 24 se hallaron D: hallaron A B C 24 fuera de sí A B D: fuere de sí C 25 desdichas D: dichas A B C 25 todas <i>las</i> calidades A B D: todas calidades C 25 <i>tan</i> mortal desmayo A B C: <i>tal</i> desmayo D 26 <i>los</i> sosegó A B C: <i>les</i> sosegó D</p> <p>27 <i>amigos</i>, descanso A B C: <i>amigas</i>, descanso D 28 presumiendo <i>hallarle</i> A B C: presumiendo <i>hallarla</i> D 28 volver a D: volver de A C: volverse a B 28 preguntándole A B D: preguntádoles C 29 Ovidio B C D: Ovido A 30 me des <i>alguno</i> A B D: me des <i>algunos</i> C 30 enseñado B C D: en enseñado A 30 Diciendo A B C: <i>Y</i> diciendo D 31 de <i>alto</i> D: de <i>alta</i> A B C 31 doblando A B C: doblándole D 33 <i>hasta</i> el siguiente A B D <i>para</i> el siguiente C 34 no menos <i>cuidadosa</i> A B C: no menos <i>cuidado</i> D 35 Amores A B C: <i>Ah</i> amores D 35 tan <i>justas</i> A B C: tan <i>injustas</i> D 35 adivinos A B C: divinos D 35 dijistes A B C: dijisteis D 36 en <i>las</i> ocasiones A B D: en ocasiones C 37 era bachillera A B C: era <i>en extremo</i> bachillera D 38 trajese A B C: trujese D 40 <i>en</i> ningunos A C D: ningunos B 43 en muchas A B: en <i>otras</i> muchas C D 44 <i>le</i> respondió A B C: respondió D 44 <i>y</i> estimarte A B C: estimarte D 44 <i>y</i> otras con A C D: <i>y</i> otros con B 46 más descansada A B D: descansada C 46 tenido <i>el</i> viaje D: tenido viaje A B C 46 <i>y</i> lo que A B: lo que C D 47 dándole <i>solo</i> A C D: dándole <i>solamente</i> B 48 los grandes A C D: <i>a</i> los grandes B 49 la amaban A C D: <i>en B con a de "la"</i> al revés 49 fuiistes A B C: fuiesteis D 49 Si os pareciere A B D: Si os poreciere C 50 alegrastes A B C: alegrasteis D 53 <i>del</i> alcázar D: <i>de</i> alcázar A B C 53 <i>del</i> palacio A B C: <i>de</i> palacio D 53 el <i>Rey</i> al Duque D: el al Duque A B C 53 <i>os</i> descomidió A B: <i>le</i> descomidió C D 55 que <i>la</i> cantase A B C: que cantase D 55 <i>en</i> vosotras A B C: <i>en</i> vosotros D 56 a dos arcos A B D: <i>a los</i> dos arcos C 57 celoso contento A B: celoso <i>y</i> contento C D 58 de esta dama A B: de esta Diana C D 60 contola A B C: contole D 60 <i>los</i> castigos A C D: <i>las</i> castigos B</p> | |

26 con templanza A B D: con *la* templanza C
 27 de su hermosura A B D: de su *buen talle*
 hermosura C

| Novela II – El desdichado por la honra | |
|---|---|
| 62 volviéndolo A B: volviendo C D | 85 trataba <i>con él</i> de las cosas A B: trataba de las cosas C D |
| 66 dar aquel A B: <i>de</i> dar aquel C D | 86 <i>sus</i> personas D: <i>vuestras</i> personas A B C |
| 66 <i>le</i> dije A C D: <i>lo</i> dije B | 86 señora <i>andaluz</i> A B C: señora <i>andaluza</i> D |
| 71 voi A B C: vos D | 86 mercaderes <i>judíos</i> A B C: mercaderes <i>indios</i> D |
| 72 oigan <i>desde</i> más cerca A B: oigan <i>de</i> más cerca C: oigan más cerca D | 86 este género A B: <i>de</i> este género C D |
| 72 <i>a</i> hacer pasos C D: hacer pasos A B | 87 moros A C D: moriscos B |
| 73 lugares A B D: lugares C | 87 respondió Sultana A B: respondió <i>la</i> Sultana C D |
| 75 Filósofo B C D: Filósofo A | 89 <i>a</i> que me condena D: que me condena A B C |
| 75 tanto <i>a</i> otro A B: tanto <i>al</i> otro C D | 90 <i>los</i> males A B D: <i>mis</i> males C |
| 75 Notable B C D: Notable A | 91 <i>hubiese</i> tenido A B: <i>había</i> tenido C D |
| 75 funda A B: funde C D | 92 católica A C D: cotólica B |
| 77 contando A B: cantando C D | 92 de sus <i>amigas</i> B D: de sus <i>amigos</i> A C |
| 78 <i>podrá</i> olvidar A C D: <i>podía</i> olvidar B | 94 asegurándole A C D: asegurándola B |
| 78 <i>han</i> de gastar A C D: <i>hau</i> de gastar B | 94 en una barca: <i>om</i> A B C D |
| 78 la <i>causa</i> A C D: la <i>cause</i> B | 95 había dado Sultana A B: había dado <i>la</i> Sultana C D |
| 78 Al <i>partirme</i> A B D: Al <i>partime</i> C | 96 <i>cequies</i> de oro A B D: <i>zaquies</i> de oro C |
| 79 <i>buenas</i> o malas A B D: <i>bueno</i> o malas C | 97 ninguno le <i>respondía</i> A C D: ninguno le <i>respondió</i> B |
| 79 <i>en</i> los pechos A B C: <i>a</i> los pechos D | 97 enviaba <i>al</i> Persiano B C D: enviaba <i>a</i> Persiano A |
| 79 que <i>él</i> le quitaba A C D: que le quitaba B | 97 enterrrole A C D: enterrarle B |
| 80 <i>podréis</i> estar A B C: <i>podéis</i> estar D | 98 <i>a</i> ir a ver A B: ir a ver C D |
| 80 desdichada A C D: desdichadada B | 98 de <i>las</i> telas A B: de telas C D |
| 80 <i>pueda</i> dar A B D: <i>puede</i> dar C | 99 servido B C D: servidido A |
| 81 <i>por</i> las cartas A B: <i>en</i> las cartas C D | 103 no siendo <i>de</i> la familia A B: no siendo la familia C D |
| 81 estadios D: ostadios A B C | 103 alargarse A B C: alejarse D |
| 81 <i>habiéndose</i> helado A B D: <i>habiéndosele</i> helado C | 103 <i>en el</i> puerto A B: <i>al</i> puerto C D |
| 81 de <i>la</i> tierra A B: de tierra C D | 103 otras mujeres A C D: <i>las</i> otras mujeres B |
| 81 el resto <i>judíos</i> A B C: el resto <i>indios</i> D | 103 se resolvió <i>a</i> morir A B: se resolvió morir C D |
| 81 1453 A B C: MDLIII D | 104 no <i>se dejando</i> A B: no <i>dejándose</i> C D |
| 82 se <i>ven</i> ahora A B D: se <i>ve</i> ahora C | 104 <i>cuatro</i> días B C D: <i>quattro</i> días A |
| 82 cubren <i>de</i> riquísimas A B C: cubren riquísimas D | 105 <i>por</i> la honra D: <i>para</i> la honra A B C |
| 83 <i>le</i> parece largo A C D: <i>la</i> parece largo B | |
| 83 de <i>matar</i> lo que A C D: de <i>tomar</i> lo que B | |
| 84 como <i>dijo</i> no sé A C D: como <i>dije</i> no sé B | |
| 84 lo <i>que</i> podría A B D: lo podría C | |
| 84 se escribe diciendo D: se <i>me</i> escribe diciendo A B C | |

| Novela III – La más prudente venganza | |
|---|---|
| <p>106 porque <i>en</i> ella A B D: porque ella C 108 disposición A B C: disposición D 108 sino en que A B C: sino en <i>el</i> que D 108 tantas ricas <i>flotas</i> B: tantas ricas <i>flores</i> A C D 109 <i>convidada</i> del cristal A B D: <i>convidaba</i> del cristal C 109 <i>le</i> conoces A B C: <i>la</i> conoces D 112 sino <i>en</i> que coma A B: sino que coma C D 113 <i>vía</i> Laura A C D: <i>vio</i> Laura B 114 risueños A B C: rústicos D 115 <i>de</i> amor A B D: <i>ae</i> amor C 116 más <i>de</i> uno A B C: más <i>que</i> uno D 117 Tiene <i>padres</i> A B: Tiene <i>padre</i> C D 118 el último A C D: <i>om</i> B 119 no me <i>engaño</i> B D: no me <i>engaña</i> A C 119 la generación A C D: <i>toda</i> la generación B 120 el aforismo A C D: <i>en</i> el aforismo B 121 una cortesana A B: <i>a</i> una cortesana C D 122 estuvo <i>retraído</i> Lisardo A B D: estuvo Lisardo C 122 en <i>sacarlo</i> de A C: en <i>sacarle</i> de B D 123 se <i>partía</i> A C D: se <i>partió</i> B 123 vos A B: <i>om</i> C D 126 disgusto A C D: disgustos B 126 introduciendo A C D: induciendo B 126 episodio D: episodia A B C 126 después <i>que</i> A C D: después <i>pue</i> B 129 vio <i>sentarse</i> A B: vio <i>sentar</i> C D 130 su manto A C D: <i>om</i> B</p> | <p>131 <i>dije</i> que abrió A C D: <i>dijo</i> que abrió B 131 como <i>suelen</i>: como <i>fuesen</i> A B C D 133 al <i>nombre</i> A C D: al <i>hombre</i> B 133 tiene <i>después</i> del alma: tiene del alma A B C D 141 que <i>como</i> comencé D: que comenzé A B C 142 <i>los</i> he tenido A B: <i>les</i> he tenido C D 143 hallan en ella A B C: en ella hallan D 144 debe <i>de</i> ser A B D: debe ser C 145 respondido D: respondió A B C 145 asta, le dio B D: asta <i>que</i> le dio A C 145 <i>algunos</i> instrumentos A B D: <i>algudos</i> instrumentos C 146 determinando D: determinado A B C 146 verdad B C D: vedad D 146 perfección <i>cupo</i> D: perfección <i>cuerpo</i> A C: perfección <i>de cuerpo</i> B 147 <i>mi</i> desdicha A C D: <i>su</i> desdicha B 147 reboce: aborrece A B C D 147 <i>tan</i> inmensa A B: <i>la</i> inmensa C D 149 <i>la</i> corrían: <i>lo</i> corrían A B C D 150 de <i>suerte</i> B C D: de <i>suerre</i> A 150 retirado D: reiterado A B C 151 quitarles A B C: quitarlos D 151 <i>salía</i> en los calores A C D: <i>salío</i> en los calores B 151 la prudente A B: la <i>más</i> prudente C D</p> |

| Novela IV – Guzmán el Bravo | |
|--|--|
| <p>161 los hombres A B D: <i>om</i> C 161 guarda A B: aguarda A B 161 <i>le</i> escribió A B: <i>la</i> escribió C D 161 con facilidad A C D: <i>om</i> B 161 <i>he</i> dado: <i>ha</i> dado A B C D 162 manos B C D: manas A 163 metiendo mano A B C: metiendo mano <i>a la espada</i> D 163 que <i>le</i> vino: que vino A B C D 164 <i>don</i> Felipe A B: Felipe C D</p> | <p>180 <i>poco</i> honesta: <i>poca</i> honesta A B C D 181 <i>ese</i> hebreo A C D: <i>este</i> hebreo B 182 difiniciones A B C: dificiones D 182 <i>los</i> virreyes A B C: virreyes D 182 <i>del</i> Miramolín A B: <i>de</i> Miramolín C D 183 <i>en</i> Jaén A C D: Jaén B 183 poseían A C D: poseía B 184 inundación D: mundación A B C 184 quajarán A C D: quejarán B</p> |

| | |
|--|--|
| 164 este heroico B D: <i>a</i> este heroico A C | 184 para la cárcel A C D: <i>om</i> B |
| 164 referirla A C D: roferirla B | 184 <i>ya</i> se había A B: se había C D |
| 164 <i>me</i> parece que D: <i>que</i> parece que A B C | 184 cequies A B D: zaquies C |
| 166 pasó a <i>Flandes</i> B C D: pasó a <i>Elandes</i> A | 185 <i>Lela</i> Fátima D: <i>Lena</i> Fátima A B C |
| 168 años en <i>Flandes</i> A C D: años en <i>Flandes</i> B | 186 <i>y</i> sacole A C D: sacole B |
| 169 <i>la</i> había perdido D: <i>le</i> había perdido A B C | 186 el <i>segreto</i> necesario A B D: el <i>serreto</i> necesario C |
| 170 Polifemo A C D: Polifeno B | 186 dos mangas A B: <i>om</i> C D |
| 171 <i>la</i> estén A C D: <i>le</i> estén B | 188 <i>en</i> Livio A C D: <i>en el</i> Livio B |
| 171 <i>a</i> los años A C D: los años B | 189 <i>tanto</i> que B C D: <i>tauto</i> que A |
| 174 diálogo B C D: diálogo A | 189 Sófocles A C D: Sopliocles B |
| 176 casarte conmigo A B C: casarme contigo D | 190 esparcido A B D: espacido C |
| 177 <i>el</i> estado A C D: estado B | 190 encarecimientos A C D: encareecimientos B |
| 178 <i>no te</i> merecía A B C: no merecía D | 192 <i>del</i> Lago A C D: <i>de</i> Lago B |
| 179 de la casa: de la A: de ella B C D | 192 Ginebra A B: <i>de</i> Ginebra C D |
| | 192 Arímino D: Armino A B C |
| | 192 Arímino A B D: Armino C |
| | 193 adorado A B: dotado C: adornado D |
| | 193 <i>con</i> versos A B: <i>en</i> versos C D |
| | 193 <i>y</i> en medio de D: <i>que</i> en medio de A B C |
| | 194 de <i>ser</i> entendido D: de entendido A B C |
| | 197 <i>los</i> que Dios A B: <i>lo</i> que Dios C D |
| | 198 <i>de</i> Italia A B: <i>en</i> Italia C D |
| | 198 <i>un</i> vistoso A B: vistoso C D |
| | 200 <i>de su</i> patria A B: <i>su</i> patria C D |

| Novela v – Las dos venturas sin pensar | |
|---|---|
| 201 erizado B C D: erigido A | 227 <i>las</i> nuevas A C D: <i>estas</i> nuevas B |
| 201 lóbrego: logrero A B C D | 227 certificarse de <i>ello</i> A C D: certificarse de <i>la verdad</i> B |
| 202 voraces C D: veroces A B | 227 cargó con : largo con A B C D |
| 202 aquellas montañas A B: aquella montaña C D | 227 tomando yo A B C: yo tomando D |
| 202 tomando B C D: toman A | 227 dejarla <i>cerrada</i> C D: dejarla <i>cercada</i> A B |
| 205 criadas A B C: criados D | 227 <i>vuestro</i> poder: <i>nuestro</i> poder A B C D |
| 205 de doña Dorotea A C D: de doña Dorotoa B | 227 <i>Ya</i> en el zaguán: <i>Y</i> en el zaguán A B C D |
| 206 la obligaban: las obligaban A B: las obligaba C D | 227 <i>mi</i> don Gastón A C D: don Gastón B |
| 206 <i>quiero</i> suplicaros A B D: <i>quiso</i> suplicaros C | 228 buscarlo B C: busarlo A buscarle D |
| 206 venistes A C D: venisteis B | 228 malograda A B: mal lograda C D |
| 207 Ebro B C D: Hebreo A | 229 pasar tiempo A C D: pasatiempo B |
| 207 <i>a</i> hacer A C D: hacer B | 229 haber errado A B C: <i>de</i> haber errado D |
| 207 vía B C D: había A | 229 <i>a</i> otro sujeto A C D: otro sujeto B |
| 207 <i>a</i> Amor A C D: Amor B | 229 abstener A B C: contener D |
| 208 ejemplos A B: ejemplo C D | 229 asegundando A B: asegundándole C D |
| 208 tebano D: teano A B C | 229 <i>en el</i> cuerpo A B: <i>por el</i> cuerpo C D |
| 209 <i>pude</i> descuidadamente B D: <i>puede</i> descuidadamente A C | 229 querer ponerme A B: quererme poner C D |
| 209 Parámonos B D: Para menos A C | 229 donde <i>le</i> sentía D: donde <i>la</i> sentía A B C |
| 211 conociérades A B C: conociédeses D | 230 podréis A B: podéis C D |
| | 230 amistad B C D: amitad A |

| | |
|--|---|
| 211 <i>me pedís A B: pedís C D</i> | 230 <i>ayude la naturaleza D: aya de la naturaleza A B C</i> |
| 211 <i>salistes de vuestra casa A C D: salisteis de vuestra casa B</i> | 231 <i>aquella iglesia A B₁ C D: aquesta iglesia B₂</i> |
| 211 <i>mi costa A B D: mi cuesta C</i> | 232 <i>cerca de ella A C D: cerca de esta B</i> |
| 211 <i>merced B C D: mreced A</i> | 232 <i>aficionada B D: aficionado A C</i> |
| 212 <i>fiar de A B C: pedir a D</i> | 233 <i>con el discurso A B: el discurso C D</i> |
| 212 <i>amigo poeta A C D: amigo B</i> | 233 <i>a este puesto A B: a este lugar C D</i> |
| 213 <i>gobierna aquel reino A B: gobernaba aquel reino C D</i> | 233 <i>pasando B: pasado A C D</i> |
| 214 <i>guardé esta dicha A C D: guardó esta dicha B</i> | 233 <i>Manifestábalo A B₁ C D: Manifestándolo B₂</i> |
| 216 <i>pude menos B D: puede menos A C</i> | 233 <i>mi albedrío A B: mi libre albedrío C D</i> |
| 217 <i>en calidad A B: en la calidad C D</i> | 234 <i>hallarle allí A B D: hallarse allí C</i> |
| 217 <i>Guillém A B: Guillermo C D</i> | 234 <i>el oír esto A B₁ C D: oír esto B₂</i> |
| 217 <i>el hacerle A B: de hacerle C D</i> | 234 <i>le pudiera A B₂ C D: lo pudiera B₁</i> |
| 218 <i>juego B D: fuego A C</i> | 234 <i>que me viese A B: que me viniese C D</i> |
| 220 <i>a que yo A B: que yo C D</i> | 235 <i>traje A B₁ C D: hábito B₂</i> |
| 220 <i>perdido el color A B: perdió el color C D</i> | 235 <i>en su muerte A B: de su muerte C D</i> |
| 220 <i>salió anoche A B: salía anoche C D</i> | 235 <i>algunos meses A B: para algunos meses C: por algunos meses D</i> |
| 220 <i>estaba desposada B C D: estaba desposado A</i> | 236 <i>correspondíamos A B₂ C D: correspondíamos B</i> |
| 221 <i>más que cuándo A B D: más que que cuándo C</i> | 236 <i>sus cubiertas A B D: su cubiertas C</i> |
| 222 <i>recelábame A B C: recelayame D</i> | 236 <i>según el grande A B: el grande C D</i> |
| 223 <i>dejándoles solos A B C: dejándolos solos D</i> | 236 <i>por que vivo A B: que vivo C D</i> |
| 223 <i>mi tío lo que A B C: mi tío de lo que D</i> | 236 <i>te he dado B D: le he dado A C</i> |
| 223 <i>su casa A C D: a casa B</i> | 236 <i>estuviese tan valida B C D: estuviste tan valida A</i> |
| 224 <i>para suplir A C D: para suplit B</i> | 236 <i>aprobó el intento A B D: probó el intento C</i> |
| 225 <i>ofreciéndole A B: ofreciendo C D</i> | 236 <i>dos mulas A B₁ C D: dos muías B₂</i> |
| 225 <i>libertad B C D: libertad A</i> | 237 <i>cabeza de su A B₂ C D: om B₁</i> |
| 225 <i>más en Zaragoza A B D: más en Zaagoza C</i> | 237 <i>de matrimonio A B: del matrimonio C D</i> |
| 225 <i>compuso con don Gastón D: confuso con don Gastón A B C</i> | 238 <i>estas joyas A B: estas cosas C D</i> |
| 226 <i>llevarlo A B C: llevarle D</i> | 238 <i>lo que he hecho A B C: lo he hecho D</i> |
| 226 <i>aguardar en A B: aguardar a C D</i> | 238 <i>ponerles en paz A B C: ponerlos en paz D</i> |
| | 239 <i>se abrazaron B₂: le abrazaron AB₁ C D</i> |
| | 239 <i>les tocaba A B D: los tocaba C</i> |
| | 239 <i>hubiera amado A C D: hubiere amado B</i> |
| | 239 <i>a aquella ciudad B₂: aquella ciudad A B₁ C D</i> |
| | 240 <i>Mucho...atención A C D: om B</i> |

Novela VI – El pronóstico cumplido

| | |
|---|---|
| 242 <i>se le hizo de mal B: se le hizio de mal A C: le supo mal D</i> | 253 <i>om C D: Y así A B</i> |
| 243 <i>qué había de ser B C D: que había de ser A</i> | 253 <i>Y así A B: om C D</i> |
| 243 <i>el de tocarse A B: el tocarse C D</i> | 253 <i>les pareció A C D: los pareció B</i> |
| 244 <i>entrándoles A B C: entrándolos D</i> | 253 <i>allí a: a allí A B: allí C D</i> |
| 244 <i>a venirte A C: a venir B D</i> | 255 <i>obsequias A B C: exequias D</i> |
| 244 <i>te traía A B: traía C: os traía D</i> | 255 <i>ciertos encuentros B C D: ciertos encuentros A</i> |
| 245 <i>les aguarda A B: los aguarda C D</i> | 256 <i>tan en el fin A B C: casi en el fin D</i> |
| | 256 <i>de ahí a A B C: de allí a D</i> |
| | 256 <i>atrevieron A B C: atrevieran D</i> |

| | |
|---|---|
| 246 <i>su</i> pronosticada A B C: <i>la</i> pronosticada D | 257 <i>pobre</i> rey B C D: <i>podre</i> rey A |
| 246 <i>la</i> fortaleza D: fortaleza A B C | 257 <i>a</i> la gente A B: la gente C D |
| 246 de haber <i>aligerado</i> D: de haber <i>ligerado</i> A B C | 257 recoger B C D: <i>reeoger</i> A |
| 246 el piadoso cielo A B C: apiadado el cielo D | 257 aquella hora A B C: <i>a</i> aquella hora D |
| 247 las <i>aguas</i> A C D: las <i>aguas</i> B | 258 <i>en</i> la traición A B: <i>a</i> la traición C D |
| 247 no despedir A C D: no <i>de</i> despedir B | 259 de pólvora A B: de <i>la</i> pólvora C D |
| 247 la tristeza de acordarse de A C D: <i>om</i> B | 259 pagádoles A B C: pagándoles D |
| 247 mercader alemán A B: un mercader alemán C D | 259 de <i>abi</i> a A B C: de <i>allí</i> a D |
| 247 <i>les</i> hizo A C D: <i>los</i> hizo B | 260 pagan: <i>om</i> A B C D |
| 248 malograba A B: mal lograba C: malograra D | 260 darte A B: dar C D |
| 249 grandísima A B: <i>una</i> grandísima C D | 260 <i>a</i> los ancianos A B: los ancianos C D |
| 249 <i>Solo</i> diré B D: <i>Té lo</i> diré A C | 261 obsequias A B C: exequias D |
| 250 <i>el</i> ser A B C: ser D | 261 Sicilia B C D: Sicila A |
| 250 juzgando <i>quien</i> A B C: juzgando <i>que quien</i> D | 261 <i>esto</i> quiso A B: <i>este</i> quiso C D |
| 250 le llamaban A B: se llamaba C D | 262 dijo <i>que</i> qué A B: dijo qué C D |
| 250 que <i>le</i> llevaba A B: que llevaba C D | 262 malogrado A B: mal logrado C D |
| 251 haciéndole A B: haciendo C D | 263 <i>vuestro</i> hijo A B D: <i>vuestao</i> hijo C |
| 252 caballeros, que eran sus validos A C D: <i>om</i> B | 263 <i>hay</i> otra cosa A B C: <i>haya</i> otra cosa D |
| 252 <i>a</i> su rey A B C: su rey D | 263 vos <i>habréis</i> A B C: vos <i>habéis</i> D |
| 252 como si fuera su misma persona A C D: <i>om</i> B | 263 que permitía A B C: que <i>no</i> permitía D |
| 252 le acudió a ver A B C: acudió a verle D | 263 cual <i>tiempo</i> A C D: cual <i>ttemplo</i> B |
| 252 querido A C D: <i>qrido</i> B | |

| Novela VII – La quinta de Laura | |
|--|---|
| 265 confusos A C D: confosos B | 280 pedían A C D: podían B |
| 266 cerca de <i>allí</i> B C D: cerca de <i>allí</i> A | 280 decirla A B C: decirle D |
| 266 ya el <i>tiempo</i> A C D: ya el <i>ttempo</i> B | 280 el día A B C: al día D |
| 266 funestos B C D: funestros A | 280 encareciendo B C D: encariendo A |
| 266 arruinado A B D: arruinrdo C | 280 Leonora, pero A B D: Leouora, pero C |
| 267 <i>les</i> agravaba A B C: <i>los</i> agravaba D | 280 la envió A B C: le envió D |
| 267 Lucina A C D: luna B | 306 y su criada A C D: <i>y a</i> su criada B |
| 267 <i>de su</i> desvelo A C D: <i>do su</i> desvelo B | 307 hiciese <i>diligencia</i> A B: hiciese <i>diligencias</i> C D |
| 268 desistiese D: destituyese A B C | 307 lo <i>restante</i> B C D: lo <i>restanre</i> A |
| 268 horrores B D: errores A C | 307 <i>hallando</i> en ella A C D: <i>hallado</i> en ella B |
| 268 mondadas A B: mundanas C D | 308 hablando <i>con ella</i> A B: hablando C D |
| 268 purgaba B C D: pagaba A | 308 cosa <i>con que</i> A B C: cosa que D |
| 268 horrible A B: horrible C D | 308 hecho el pecho A B: el pecho hecho C D |
| 268 <i>asentada</i> losa B D: <i>asenta</i> losa A C | 309 ella, una criada A B C: <i>ella y</i> una criada D |
| 269 <i>quieras</i> ser A B D: <i>quieres</i> ser C | 309 la <i>vais</i> a ver A B C: la <i>vayáis</i> a ver D |
| 269 me han <i>dado</i> A B: me han <i>dejado</i> C D | 310 lo que <i>me oía</i> A B C: lo que oía D |
| 270 admirado B D: admiro A C | 310 <i>en doña</i> Blanca A B C: <i>de doña</i> Blanca D |
| 271 fue avisado A B: fuese avisado C D | 311 antes que ser procedido de amor A B C: <i>om</i> D |
| 271 <i>de volver</i> A B D: volver C | 311 <i>vuestra</i> esposa A B C: esposa D |
| 271 temor B C D: temer A | 312 <i>que si</i> en vos A B C: <i>pues si</i> en vos D |
| 272 <i>por su</i> daño A B C: su daño D | 312 rasguño A B D: razguño C |

| | |
|---|--|
| 272 perecer A B C: perder D 272 rumor de A B C: <i>om</i> D 273 temiéndose <i>de</i> que A C D: temiéndose que B 273 quedé <i>hecha</i> A C D: quedé <i>hecho</i> B 273 <i>el</i> favorecerme A B C: favorecerme D 273 reconoceré A C D: reconocer B 273 <i>habrían</i> caminado A B: <i>habían</i> caminado C D 274 Pusieronse A C D: Pnsieronse B 274 <i>a</i> un tío A B: un tío C D 274 <i>con él</i> procuréis C D: <i>con él os</i> procuréis A: <i>eon ellos</i> procuréis B 274 frontero A B D: frontera C 274 Obedeciola B D: Obedeciole A C 274 haciéndosele A B: haciéndose C D 274 Otra <i>hora</i> A C D: Otra B 275 infamándoles A B C: infamándolos D 275 lamparilla A B C: lámpara D 276 disposición B C D: disposición A 276 a <i>más</i> : a <i>mis</i> A B C D 276 mucho B C D: mueho A 277 quiero <i>hacer</i> B C D: quiero <i>bacer</i> A 277 este penoso A B: <i>en</i> este penoso C D 277 <i>os</i> he dado A C D: <i>los</i> he dado B 278 <i>os</i> digo A B C: digo D 279 amaba <i>con</i> A B: amaba <i>en</i> C D 279 amorosos A C D: amarosos B 279 ofrecime: ofreciome A C D: ofrecíame B | 312 en llegando <i>y</i> avisar D: en llegando <i>a</i> avisar A B C 313 silbo A B C: silbido D 314 cosa <i>indigna</i> A B D: cosa <i>digna</i> C 315 venís <i>a</i> provocar D: venís <i>a procurar</i> A B C 316 dejar mi <i>patria</i> A B D: dejar mi <i>partia</i> C 317 fui por tierra C D: fui por <i>mi</i> tierra A B 317 los <i>estremos</i> A C: los <i>enférmos</i> B: los <i>extremos</i> D 317 tuve aviso A B: me avisó C D 317 Leonora C D: Leonarda A B 317 para <i>amaros</i> A C D: para <i>amores</i> B 318 llegó <i>Fineo</i> C D: llegó <i>Tineo</i> A B 318 entender a <i>Fineo</i> C D: entender a <i>Tineo</i> A B 318 hecho <i>Fineo</i> C D: hecho <i>Tineo</i> A B 318 <i>a</i> sus amantes A B C: sus amantes D 318 obsequias A B C: exequias D 318 Preguntó <i>Fineo</i> C D: Preguntó <i>Tineo</i> A B 319 Mandó <i>Fineo</i> C D: Mandó <i>Tineo</i> A B 319 cuenta a <i>Fineo</i> C D: cuenta a <i>Fineo</i> A B 319 fiestas y <i>saraos</i> A C D: fiestas y <i>favores</i> B 319 tuvieron <i>hijos</i> B C D: tuvieron <i>bijus</i> A |
|---|--|

| Novela VIII – El celoso hasta morir | |
|--|---|
| 320 y así <i>estableció</i> B C D: y asó <i>estableció</i> A 321 <i>dando</i> por disculpa A B D: <i>dande</i> por disculpa C 322 <i>sola</i> una cosa A B: <i>solo</i> una cosa C D 322 querer ir a casarse A B: quererse ir a casar C D 322 se la <i>enviase</i> : se la <i>enviasen</i> A B C D 322 se escusó C D: escusó A B 323 de que <i>viese</i> D: de que <i>viesen</i> A B C 323 <i>mas</i> él estaba A B C: él estaba D 323 ceñudo A C D: cuñado B 324 polvareda A B: polvoreda C D 324 como don Beltrán A B C: <i>om</i> D 324 <i>Aunque</i> no discurría A B C: <i>Pues</i> no discurría D 324 celebrada B D: celerada A C 324 y que le consideraban indigno de ser dueño de ella D: consideraban dueño de ella A C: con- siderábase dueño de ella B | 330 llevándole C D: llevándome A B 330 tolerable A B D: tolerale C 330 <i>la</i> alquería A C D: <i>el</i> alquería B 331 listadas B C D: iistadas A 331 se <i>intitulaba</i> A B: se <i>llamaba</i> C D 331 <i>la</i> zalá A B: <i>el</i> zalá C D 332 tímidos D: temidos A B C 332 afligido B C D: aflido A 333 añadan años A B D: <i>añaden</i> años C 333 <i>grande</i> pesar A B: <i>gran</i> pesar C D 333 <i>grande</i> rato: <i>gran</i> rato C D 333 estopa A C D: estofa B 334 Hacelde A B C: Hacedle D 334 ¿ <i>Qué?</i> ¿ <i>Qué</i> celoso A C D: ; <i>Qué</i> celoso B 334 causa a su esposa de no poca pena: causa a su esposa de poca pena A C D: no causa a su esposa de poca pena B |

| | |
|---|--|
| 324 y eso A C D: y esto B 325 empleo B C D: empleo A 325 bostezar A B D: bostear C 325 acontecía A B: aconteció C D 325 <i>la</i> estimaban A C D: <i>le</i> estimaban B 326 de <i>interés</i> A B C: de <i>intereses</i> D 327 <i>el</i> mandato A B: <i>al</i> mandato C D 327 cosa que tenía A B C: cosa <i>en</i> que tenía D 328 Mas el <i>maestre</i> A C D: Mas el <i>maestro</i> B 328 <i>tenía</i> más presto A B C: <i>tendría</i> más presto D 328 condecender A C D: conceder B 329 que volviesen A C D: <i>a</i> que volviesen B 329 abrazarse A: <i>a</i> abrazarse B C D | 335 honra la <i>haga</i> A C: honra la <i>hago</i> B D 335 pero si <i>tal</i> A C D: pero si <i>sal</i> B 335 bogavante A B C: bogante D 337 no <i>se</i> desesperase A B: no desesperase C D 337 Hallole A: Halláronle B C D 337 <i>se</i> pensó A B: pensó C D 337 <i>se</i> fingieron A B: fingieron C D 337 reservaba A B C: rehusaba D 337 en <i>eso estriba</i> : en <i>eso estribaba</i> D 338 sabiéndolo A B: sabiendo C D 340 Sobremanera fue...narración A C D: <i>om</i> B 340 tímido D: temido A C 340 bien <i>había</i> A D: bien <i>habían</i> C |
|---|--|